

Warning Concerning Copyright Restrictions

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of photocopies or other reproductions of copyright material. Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or reproduction not be "used for any purposes other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that use may be liable for copyright infringement.

Siete poemas religiosos o filosóficos

En casi todas las culturas del mundo (si no en todas), los seres humanos han querido saber el porqué de nuestra existencia. Ciertos temas se repiten a través del tiempo y del espacio: la vida es breve; la existencia es fugaz y frágil; debe existir alguna divinidad que le dé sentido a la vida. Esos temas aparecen en las culturas indígenas precolombinas y también, por supuesto, en las varias culturas hispánicas después de la conquista. Aquí presentamos siete momentos de la poesía religiosa y filosófica en América y en España donde también aparecen esos temas.

El primer poema es un poema nahua, coleccionado por Juan Bautista Pomar. Pomar vivía en Texcoco, una de las principales ciudades que se establecieron cerca del lago de Texcoco en la época del imperio azteca. Se cree que Pomar nació allí en 1535, quince años después de la destrucción de Tenochtitlán y la desolación de Texcoco. Por su madre, Pomar era bisnieto de Nezahualcóyotl, famoso rey de Texcoco en el siglo XV. Como Pomar sabía hablar nahuatl, pudo coleccionar poemas de los aztecas.

El trozo que se presenta del segundo poema, «Coplas por la muerte de su padre», de **Jorge Manrique**, tiene un tema parecido al tema del poema nahua. Como muchos nobles de su época, Manrique (1440?-1479) se dedicó a las armas y las letras. Murió en una batalla durante el reinado de los Reyes Católicos. Aunque las ideas y los conceptos de las coplas son tradicionales, por su belleza y su perfección este poema es considerado como la elegía más perfecta que se haya escrito en español.

El soneto «No me mueve, mi Dios...» es de un autor desconocido del siglo XVI. Sin duda es el soneto más famoso de inspiración religiosa que se haya escrito en español. Hay muchos sonetos dedicados a Cristo en la cruz, pero la sinceridad de este poema y su lirismo son extraordinarios.

La próxima sección tiene dos ejemplos de la poesía barroca de Juana de Asbaje, más conocida por su nombre de monja, **Sor Juana Inés de la Cruz** (México, 1648-1695). Entró al convento porque sólo así podía satisfacer su sed de saber, llevando una vida dedicada a los estudios y a la escritura. Antes de entrar al convento había tratado de convencer a su madre para que le permitiera asistir a la universidad vestida de hombre puesto que no se admitían las mujeres. Los escritores barrocos lamentaban la transitoriedad y fragilidad de la vida en la tierra y manifestaban un sentido de desesperación ante la muerte inevitable.

En las últimas décadas del siglo XIX, la poesía en Hispanoamérica goza de un florecimiento no conocido anteriormente en el continente. La producción de obras líricas de gran calidad es extraordinaria. Aún más, es una poesía cosmopolita que incorpora elementos extranjeros (especialmente franceses) y elementos americanos, tanto modernos como antiguos. El movimiento literario que resulta se llama Modernismo, y los escritores modernistas se consideran héroes del arte y rebeldes contra el mundo burgués que los rodea. Logran renovar la forma y el lenguaje de la poesía e influyen en la sensibilidad y la manera de pensar de los intelectuales de su época.

En esta sección se presenta un ejemplo de poesía modernista: «Lo fatal» de **Rubén Darío**. Darío (1867-1916) era nicaragüense y se dedicó totalmente a la literatura. Es sin duda el poeta más importante del Modernismo,

tanto por su propia producción literaria como por su influencia en otros poetas. Tal vez los libros más conocidos de él son *Azul* (1888), *Prosas profanas* (1896) y *Cantos de vida y esperanza* (1905). «Lo fatal» pertenece a *Cantos de vida y esperanza* que, según muchos críticos, es su mejor libro, no sólo por la perfección de los varios poemas que en él se incluyen, sino también por su profundidad filosófica.

La «generación del 98» se refiere a un grupo de escritores que aparecieron en España al final del siglo XIX. Desilusionados por la derrota de España en la guerra con los Estados Unidos y por lo que les parecía ser la decadencia de la patria, esos escritores expresaron sus inquietudes y su deseo de penetrar en la esencia del alma española. **Miguel de Unamuno** (1864–1936) fue uno de los escritores más conocidos de esa generación. Novelista, cuentista, poeta, filósofo, ensayista y dramaturgo, Unamuno expresó su angustia por España y su deseo de calmar sus profundas dudas religiosas. Entre sus ficciones se destacan obras como *Paz en la guerra*, *Niebla*, *San Manuel Bueno, mártir* y *Abel Sánchez*.

Poema nahua

No vivimos en nuestra casa
aquí en la tierra.
Así solamente por breve tiempo
la tomamos en préstamo.
¡Adornaos°, príncipes!
Solamente aquí
nuestro corazón se alegra:
por breve tiempo, amigos, estamos prestados unos a otros:
No es nuestra casa definitiva la tierra:
¡Adornaos príncipes!

Anónimo

Adorn yourselves

Nota cultural

Un tema que aparece con frecuencia en la literatura medieval europea es que la vida es breve y que por eso debemos gozar de cada momento de ella. Es interesante notar que ese concepto también aparece en muchos poemas nahuas escritos antes del descubrimiento de América.

Comprensión

3-3 Conteste Ud. las siguientes preguntas.

1. Según el poeta, ¿por cuánto tiempo es nuestra la tierra?
2. Ya que la vida es transitoria, ¿qué debemos hacer?
3. ¿Dónde podemos sentir la alegría?
4. ¿Son permanentes las amistades?

Coplas por la muerte de su padre (trozo)

	Recuerde el alma dormida, avive el seso° y despierte contemplando cómo se pasa la vida, 5 cómo se viene la muerte tan callando°; cuán presto° se va el placer; cómo, después de acordado°, da dolor;
(fig.) be alert	10 cómo, a nuestro parecer°, cualquiera tiempo pasado fue mejor.
so silently quickly once it is remembered	
opinion	
in a flash	15 Pues si vemos lo presente cómo en un punto° se es ido e acabado, si juzgamos sabiamente, daremos lo non venido por pasado°.
we will regard the future as already past	20 Non se engañe nadie, no, pensando que ha de durar lo que espera más que duró lo que vio, pues que todo ha de pasar por tal manera°.
in the same way	25
flow into	Nuestras vidas son los ríos que van a dar° en la mar, que es el morir;
great lordships	30 allí van los señoríos° derechos a se acabar e consumir°;
straight to be ended and consumed large, powerful middling	allí los ríos caudales°, allí los otros medianos°, 35 e más chicos, allegados°, son iguales los que viven por sus manos e los ricos.
upon arriving	

Jorge Manrique, *Coplas por la muerte de su padre (trozo)*.

Comprensión

3-4 Conteste Ud. las siguientes preguntas.

1. Según Manrique, ¿es breve o larga la vida?
2. ¿Cuál es mejor según Manrique: el pasado, el presente o el futuro?
3. El poeta indica que el presente pasa rápidamente. ¿Dura más tiempo el futuro?
4. ¿Con qué compara el poeta nuestras vidas?
5. ¿Qué simboliza la mar?
6. ¿Cuándo son iguales los ricos y los pobres?

Soneto

No me mueve, mi Dios, para quererte
el cielo que me tienes prometido,
ni me mueve el infierno tan temido
para dejar por eso de ofenderte.

5 Tú me mueves, Señor; muéveme el verte
clavado^o en esa cruz y escarnecido^o;
muéveme el ver tu cuerpo tan herido;
muévenme tus afrentas^o y tu muerte.

10 Muéveme, en fin, tu amor de tal manera
que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,
y, aunque no hubiera infierno, te temiera.

No me tienes que dar porque te quiera;
15 que, aunque cuanto espero no esperara,
lo mismo que te quiero te quisiera.

Anónimo

nailed; mocked

the outrages done to you

Nota cultural

El hombre medieval creía que era necesario vivir bien porque esta vida sólo tenía importancia como medio de ganar la vida eterna después de la muerte: el que se comportaba bien se iba al cielo y el que se comportaba mal podía irse al infierno. La actitud que se presenta en este soneto del Renacimiento es mucho más íntima, ya que su autor sólo está movido por su amor a Cristo, por el sufrimiento de Cristo y por el amor de Cristo hacia los seres humanos.

Comprensión

3-5 Conteste Ud. las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es lo que motiva al poeta para querer a Dios?
2. ¿Qué momento de la vida de Cristo le conmueve especialmente?
3. ¿Pone el poeta condiciones para su amor?
4. ¿Qué pasaría si no existieran ni el infierno ni el cielo?

Sonetos

1.

Éste que ves, engaño colorido,¹
que del arte ostentando los primores,^o
con falsos silogismos de colores
5 es cauteloso^o engaño del sentido:
éste en quien la lisonja^o ha pretendido
excusar de los años los horrores,
y, venciendo del tiempo los rigores,
triunfar de la vejez y del olvido:
10 es un vano artificio del cuidado;
es una flor al viento delicada;
es un resguardo^o inútil para el hado^o;
es una necia diligencia errada^o;
es un afán caduco^o; y bien mirado,
15 es cadáver, es polvo, es sombra^o, es nada.

2.

Rosa divina que en gentil cultura²
eres con tu fragante sutileza
20 magisterio^o purpúreo en la belleza,
enseñanza nevada^o a la hermosura;
amago^o de la humana arquitectura,
ejemplo de la vana gentileza
en cuyo ser unió naturaleza
25 la cuna^o alegre y triste sepultura^o!
¡cuán altiva^o en tu pompa, presumida,
soberbia, el riesgo de morir desdeñas;
y luego, desmayada y encogida^o,
de tu caduco ser das mustias señas^o!
30 ¡Con que, con docta muerte^o y necia vida,
viviendo engañas y muriendo enseñas!

Juana de Asbaje (Sor Juana Inés de la Cruz), *Sonetos*.

Notas culturales

¹ *Colorful deceit that you behold se refiere a un retrato de la poeta. Para los poetas barrocos toda la vida es un engaño, una apariencia.*

² *Las flores se emplean frecuentemente como símbolos de la fragilidad de la vida.*

Comprensión

3-6 Conteste Ud. las siguientes preguntas.

1. ¿Qué ostentan los primores del arte?
2. ¿Qué ha pretendido la lisonja?
3. ¿Qué tienen en común los seis últimos versos del primer poema que comparan el retrato con otras cosas?
4. ¿Cuáles son algunas características positivas en el segundo soneto?
5. ¿Qué cambio se nota en el verso que dice «la cuna alegre y triste sepultura»?
6. ¿Qué es lo que nos enseña la rosa al morir?

Lo fatal

Dichoso el árbol, que es apenas sensitivo,
y más la piedra dura, porque ésa ya no siente,
pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
ni mayor pesadumbre° que la vida consciente.

*grief
direction*

5 Ser, y no saber nada, y ser sin rumbo° cierto
y el temor de haber sido, y un futuro terror...
Y el espanto° seguro de estar mañana muerto,
y sufrir por la vida, y por la sombra, y por
lo que no conocemos y apenas sospechamos.

horror

10 Y la carne que tienta° con sus frescos racimos°,
y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos°
¡y no saber a dónde vamos,
ni de dónde venimos...!

*tempt; bunches of grapes
awaits with its funeral bouquets*

Rubén Darío, *Lo fatal*.

Comprensión

3-7 Conteste Ud. las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué es especialmente dichosa la piedra?
2. ¿Qué cosas producen dolor?
3. ¿Qué dudas expresa Rubén Darío en cuanto a lo que significa la vida?
4. ¿Cree el poeta que él sabe lo que nos espera después de la muerte?